



**Историческая
мастерская**

Помним, учимся и исследуем на историческом месте
Историческая мастерская имени Леонида Левина Минского
международного образовательного центра имени Йоханнеса Рау

Erinnern, Lernen und Forschen am historischen Ort
Geschichtswerkstatt „Leonid Lewin“ der Internationalen Bildungs-
und Begegnungsstätte „Johannes Rau“ Minsk

ИСТОРИЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ ИМЕНИ ЛЕОНИДА ЛЕВИНА /
ММОЦ ИМЕНИ ЙОХАННЕСА РАУ В МИНСКЕ
info.gwminsk@ibb.by | www.gwminsk.com | ibb@ibb.by | www.ibb.by
Тексты: *Виктор Балакирев, Беатрис Пэцольд, Антанина Чумакова,
Ирина Кашталян, Лариса Долголевич, Александр Долговский*
Фотографии: *Дирк Планерт* (фотографии на страницах 7 и 21)
Историческая мастерская имени Леонида Левина
Дизайн: *Юлия Симонович*

GESCHICHTSWERKSTATT „LEONID LEWIN“
DER IBB „JOHANNES RAU“ MINSK
info.gwminsk@ibb.by | www.gwminsk.com | ibb@ibb.by | www.ibb.by
Texte: *Dr. Viktor Balakirev, Beatrice Paetzold, Antanina Chumakova, Dr.
Iryna Kashtalian, Larysa Dalhalevich, Dr. Aliaksandr Dalhouski*
Fotos: *Dirk Planert* (Fotos auf Seiten 7 und 21)
Geschichtswerkstatt „Leonid Lewin“
Gestaltung: *Yulia Symonovich*



СОДЕРЖАНИЕ

5	Взаимопонимание и примирение
9	Образование на историческом месте
11	Памятные мероприятия
13	Электронный архив свидетелей войны
15	Образовательные программы
17	Тематические экскурсии
19	Образовательные поездки
21	Выставки
23	Передвижная выставка «Лагерь смерти Тростенец. История и память»
25	Социальный проект «Диалог поколений»
29	Практика и волонтерская работа
31	Учредители Исторической мастерской
34	Контактная информация

INHALTSANGABE

7	Verständigung und Versöhnung
10	Historische Bildung am historischen Ort
12	Gedenktage
13	Elektronisches Zeitzeugenarchiv
16	Bildungsprogramme
18	Thematische Führungen
20	Bildungsreisen
21	Ausstellungen
24	Wanderausstellung „Vernichtungsort Malyj Trostenez. Geschichte und Erinnerung.“
26	Soziales Projekt „Dialog der Generationen“
30	Praktika und Freiwilligenarbeit
32	Gründer der Geschichtswerkstatt
34	Kontaktdaten



*Основатели Исторической мастерской в 2003 г.
Виктор Балакирев, Петер Юнге-Вентруп,
Леонид Левин и ассистентка Кристина /
Gründer der Geschichtswerkstatt 2003 Viktor Balaki-
rev, Peter Junge-Wentrup, Leonid Lewin
und Assistentin Kristina*

„Особо важным белорусско-германским проектом является Историческая мастерская в Минске, которая возникла на территории бывшего Минского гетто. Там белорусы и немцы работают над тем, чтобы через совместные воспоминания о прошлом построить достойное будущее“.

*Бывший президент Германии
Йоханнес Рау, апрель 2006 г.*

ВЗАИМОПОНИМАНИЕ И ПРИМИРЕНИЕ

История Минского гетто и лагеря смерти Тростенец десятилетиями оставалась без должного внимания в Германии. Долгое время общественности не было известно, что Минское гетто и Тростенец были конечными станциями для десятков тысяч евреев из Минска и прилегающих местечек, а также стран бывшего Третьего рейха, городов Гамбург, Бремен, Дюссельдорф, Кёльн, Бонн, Франкфурт, Кёнигсберг, Вена, Брно и других.

В 90-х гг., после того как пал «железный занавес», в Германии появились первые инициативы сделать историю гетто и лагеря смерти Тростенец достоянием широкой общественности. Городами Гамбург, Дюссельдорф и Бремен на территории бывшего еврейского кладбища были установлены мемориальные камни в память об убитых согражданах. Памятник «Яма» был реконструирован и дополнен фигурной композицией архитектора мемориального комплекса Хатынь Леонида Левина. Члены созданных союзов бывших жертв нацизма, а также историки и все заинтересованные люди

из обеих стран стали более углубленно изучать историю гетто и лагеря смерти Тростенец.

В этой ситуации Международные образовательные центры в Дортмунде и Минске, а также Союз белорусских еврейских организаций и общин создали в 2003 г. Историческую мастерскую, которая сегодня носит имя Леонида Левина как одного из создателей этого общественного музея. Сегодня этот проект является местом памяти, исторического образования и исследований. Со дня своего основания проект вносит свой весомый вклад в изучение истории Минского гетто, лагеря смерти Тростенец и других мест преступлений нацистского режима в Беларуси, создаёт открытую площадку для дискуссий всех заинтересованных лиц, свидетелей военных событий и ученых из Беларуси, Германии и других стран. Одновременно он развивает новые подходы в осмыслении темы Холокоста и культуры памяти. Историческая мастерская располагается в одном из немногих бывших еврейских частных домов, сохранившихся



на окраине бывшего Минского гетто в непосредственной близости от прежнего еврейского кладбища. Тем самым она предоставляет возможность изучать историю на аутентичном месте.

На содержание работы исторической мастерской большое влияние оказывал Леонид Левин.

Как создатель многих мемориалов в память о жертвах Холокоста, как архитектор и председатель Союза белорусских еврейских организаций и общин он хорошо знал сложные судьбы многих людей и выражал их через архитектуру. 1 марта 2014 года Леонид Левин умер, и его семья дала согласие на присвоение Исторической мастерской имени Леонида Левина. Для нас это одновременно большая честь и обязательство продолжать работу в духе его гуманистических убеждений.





Фрагмент немецкого плана Минска, 1942 / Ausschnitt des Stadtplanes Minsk, 1942

VERSTÄNDIGUNG UND VERSÖHNUNG

„Ein besonders wichtiges belarussisch-deutsches Projekt ist die „Geschichtswerkstatt Minsk“, die auf dem Gelände des ehemaligen Ghettos in Minsk entstanden ist. Dort arbeiten Belarussen und Deutsche gemeinsam daran, durch das Erinnern an die Vergangenheit eine gute Zukunft zu schaffen.“

*Bundespräsident a.D. Johannes
Rau im April 2006*

Die Geschichte des Ghettos in Minsk und des Vernichtungsortes Malyj Trostenez blieb über Jahrzehnte in Deutschland wenig beachtet. Lange Zeit wusste die Öffentlichkeit nicht, dass diese beiden Orte in Belarus Endstation für Zehntausende Juden aus Minsk und Umgebung, aber auch aus Städten des ehemaligen Dritten



Reiches wie Hamburg, Bremen, Düsseldorf, Köln, Bonn, Frankfurt, Königsberg, Wien, Brünn und anderen waren. In den 1990er-Jahren nach dem Fall des „Eisernen Vorhanges“ entstanden in Deutschland erste Initiativen, die die Öffentlichkeit mit der Geschichte des Ghettos und des Vernichtungsortes Malyj Trostenez vertraut machen wollten. Die Städte Hamburg, Düsseldorf und Bremen errichteten Gedenksteine zur Erinnerung an ihre ermordeten jüdischen Mitbürger auf dem Gelände des ehemaligen jüdischen Friedhofs in Minsk. Das Mahnmal „Jama“ wurde ausgebaut und durch eine Plastik von Leonid Lewin, dem Architekten der Gedenkstätte Chatyn, ergänzt. Die Mitglieder der von den ehemaligen NS-Opfern gegründeten Vereine sowie Historiker und Interessierte aus den beiden Ländern begannen sich mit der Geschichte des Ghettos und des Vernichtungsortes Trostenez eingehender auseinanderzusetzen.

In diesem Zusammenhang gründeten die Internationalen Bildungs- und Begegnungsstätten in Dortmund und Minsk und der Verband der jüdischen Organisationen und Gemeinden in Belarus im Jahre 2003 eine Geschichtswerkstatt, die heute den Namen von Leonid Lewin, einem

Mitbegründer dieses Ortes der Erinnerungsarbeit, trägt. Dieses Projekt steht für Erinnerung, historische Bildung und Forschung. Seit dem Gründungstag trägt das Projekt wesentlich zur Forschung der Geschichte des Minsker Ghettos, des Vernichtungsortes Trostenez und anderer Orte der NS-Verbrechen in Belarus bei, bietet allen Interessierten, den Zeitzeugen und Wissenschaftlern aus Belarus, Deutschland und anderen Ländern einen offenen Raum für Diskussionen. Zugleich werden hier neue Ansätze zur Aufarbeitung des Holocaust und zur Erinnerungskultur erprobt. Die Geschichtswerkstatt befindet sich in einem der wenigen jüdischen Privathäusern, die am Rande des ehemaligen Geländes des Ghettos unmittelbar neben dem früheren jüdischen Friedhof erhalten geblieben sind. Damit bietet sie die Möglichkeit, der Geschichte am historischen Ort zu begegnen. Der Inhalt der Arbeit der Geschichtswerkstatt wurde entscheidend von Leonid Lewin geprägt.

Als Gestalter mehrerer Gedenkstätten für die Holocaust-Opfer, als Architekt und Vorsitzender des Verbandes der jüdischen Organisationen und Gemeinden in Belarus



Родители Курта Маркса, свидетеля времени из Кёльна, были убиты в Благовицне / die Eltern von Kurt Marx (geb. in Köln) wurden in Blagowschtschina ermordet

kannte er die schwierigen Schicksale vieler Menschen und brachte sie in seiner Kunst zum Ausdruck. Am 1. März 2014 verstarb Leonid Lewin. Mit Einverständnis seiner Familie trägt heute die Geschichtswerkstatt seinen Namen, das für uns nicht nur eine große Ehre, sondern auch Verpflichtung ist, die Arbeit im Geiste seiner humanistischen Überzeugungen fortzuführen.



ОБРАЗОВАНИЕ НА ИСТОРИЧЕСКОМ МЕСТЕ

Историческая мастерская имени Леонида Левина в Минске – это ...



Студенты из Германии беседуют со свидетелем времени / Studenten aus Deutschland im Gespräch mit einem Zeitzeugen

ПОМНИТЬ НА ИСТОРИЧЕСКОМ МЕСТЕ

- Историческая мастерская совместно со своими партнёрами проводит поминальные церемонии о жертвах национал-социализма в Беларуси.

УЧИТЬСЯ НА ИСТОРИЧЕСКОМ МЕСТЕ

- Историческая мастерская предлагает образовательные программы, инициирует и проводит семинары, конференции и экспертные встречи для заинтересованных групп.
- Историческая мастерская предоставляет возможность личного интервью со свидетелями времени.
- Историческая мастерская проводит экскурсии по бывшей территории Минского гетто и лагеря смерти Тростенец.
- Историческая мастерская организует образовательные поездки в Германию, Польшу и Беларусь с целью налаживания международного диалога по проблемам культуры памяти о Второй мировой войне и Холокосте в Европе.

ИССЛЕДОВАТЬ, ЧТОБЫ ПОМНИТЬ И УЧИТЬСЯ НА ИСТОРИЧЕСКОМ МЕСТЕ

- Историческая мастерская занимается изучением малоизвестных событий Второй мировой войны, нацистской оккупации и Холокоста в Беларуси.

Особое внимание уделяется исследованию истории Минского гетто и лагеря смерти «Малый Тростенец».

- Историческая мастерская проводит интервьюирование очевидцев военных событий, документирует их биографии и собирает архивные материалы.
- Историческая мастерская публикует воспоминания свидетелей времени, разрабатывает материалы для использования в образовательной работе по истории.

СОЦИАЛЬНАЯ РАБОТА НА ИСТОРИЧЕСКОМ МЕСТЕ

- Историческая мастерская это место, где с помощью белорусских и немецких волонтеров проводятся для свидетелей военных событий ряд клубов по интересам, тематические мероприятия, встречи, презентации, выставки, образовательные экскурсии и поездки с целью психологической поддержки и их интеграции в общественную жизнь.



BILDUNG AM HISTORISCHEN ORT

Die Geschichtswerkstatt „Leonid Lewin“ Minsk – das ist ...

ERINNERN AM HISTORISCHEN ORT

- Die Geschichtswerkstatt veranstaltet gemeinsam mit ihren Partnern Gedenkveranstaltungen für die Opfer des Nationalsozialismus in Belarus.

LERNEN AM HISTORISCHEN ORT

- Die Geschichtswerkstatt bietet Interessierten Bildungsprogramme zu historischen Fragen an und führt Seminare, Konferenzen und Treffen mit Experten durch.
- Die Geschichtswerkstatt ermöglicht Gespräche mit Zeitzeugen.
- Die Geschichtswerkstatt organisiert Führungen durch das ehemalige Gelände des Minsker Ghettos und des Vernichtungsortes Malyj Trostenez.
- Die Geschichtswerkstatt veranstaltet Bildungsreisen nach Deutschland, Polen und Belarus mit dem Ziel, Fragen der Verankerung des Zweiten Weltkrieges und des Holocaust in der Erinnerungskultur in Europa zu diskutieren.

FORSCHEN, UM AM HISTORISCHEN ORT ERINNERN UND LERNEN ZU KÖNNEN

- Die Geschichtswerkstatt befasst sich mit weniger bekannten Ereignissen des Zweiten Weltkrieges, der NS-Besatzung und des Holocaust in Belarus. Ein Schwerpunkt dabei bildet die Erforschung der Geschichte des Minsker Ghettos und des Vernichtungsortes Malyj Trostenez.
- Die Geschichtswerkstatt interviewt Zeugen der Ereignisse während des Zweiten Weltkrieges, hält ihre Biographien fest und archiviert ihre Dokumente.
- Die Geschichtswerkstatt veröffentlicht die Erinnerungen der Zeitzeugen und erarbeitet Handreichungen für den Einsatz in der historischen Bildungsarbeit.

SOZIALE ARBEIT AM HISTORISCHEN ORT

- Die Geschichtswerkstatt ist ein Ort, in dem gemeinsam mit belarussischen und deutschen Freiwilligen in erster Linie für Zeitzeugen Arbeitsgemeinschaften, thematische Veranstaltungen, Treffen, Präsentationen, Ausstellungen, Führungen und Bildungsreisen zur Förderung der aktiven Teilnahme am gesellschaftlichen Leben, aber auch als psychologische Hilfe angeboten werden.



Фрида Рейсман и Лев Кравец, 2 автора книги „Мы помним! Миру помнить завещаем ...“ / Frida Reisman und Lew Kravetz, zwei der Autoren des Buches



ПАМЯТНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ



Совместно с партнерами и свидетелями военного времени Историческая мастерская имени Леонида Левина отмечает национальные и международные дни памяти проведением различных мероприятий, минут молчания и церемоний возложения венков в памятных местах.

- 27.01** Международный день памяти жертв Холокоста (приурочен ко дню освобождения концлагеря Освенцим в 1945 году)
- 01.03** Годовщина смерти Леонида Левина (2014)
- 02.03** Годовщина массового уничтожения евреев в Минском гетто (приурочен к одному из самых крупных массовых уничтожений в Минском гетто в 1943 году – в Яме)
- 20/21.03** Годовщина основания Исторической мастерской имени Леонида Левина (2003, с 2015 года – присвоение Исторической мастерской имени Леонида Левина)
- 11.04** Международный день освобождения узников концлагерей (приурочен ко дню освобождения узников Бухенвальда в 1945 году)
- 09.05** День Победы (1945)
- 22.06** День всенародной памяти жертв Великой Отечественной войны (приурочен ко дню нападения на Советский Союз в 1941 году)
- 19.07** Годовщина создания Минского гетто (1941)
- 25.07** День рождения Леонида Левина (1936)
- 01.09** Международный день борьбы за мир (приурочен ко дню начала Второй мировой войны в 1939 году)
- 23.10** Годовщина ликвидации Минского гетто (1943)
- 10.11** Годовщина депортации евреев из стран бывшего «Третьего рейха» в Минск (приурочен к прибытию в Минск первого эшелона с евреями из Гамбурга в 1941 году)



GEDENKTAGE



Gemeinsam mit Partnern und Zeitzeugen begeht die Geschichtswerkstatt „Leonid Lewin“ nationale und internationale Gedenktage im Rahmen von Veranstaltungen, Gedenkminuten oder Kranzniederlegungen an Gedenkort.

- 27.01.** Internationaler Tag des Gedenkens an die Opfer des Holocaust (anlässlich der Befreiung des KZ Auschwitz 1945)
- 01.03.** Todestag Leonid Lewins (2014)
- 02.03.** Gedenken an die Massenvernichtungen von Juden in Belarus an der «Jama» (Grube) (anlässlich eines der größten Pogrome in Minsk 1943)
- 20./21.03.** Gründung der Geschichtswerkstatt „Leonid Lewin“ (2003, Namensgebung 2015)
- 11.04.** Internationaler Tag der Befreiung der KZ-Häftlinge (anlässlich der Befreiung der KZ-Häftlinge in Buchenwald 1945)
- 09.05.** Tag des Sieges (1945)
- 22.06.** Gedenktag der Opfer des Großen Vaterländischen Krieges (anlässlich des Überfalls auf die Sowjetunion 1941)
- 19.07.** Tag der Errichtung des Minsker Ghettos (1941)
- 25.07.** Geburtstag Leonid Lewins (1936)
- 01.09.** Weltfriedenstag (oder Antikriegstag anlässlich des Beginns des Zweiten Weltkrieges 1939)
- 23.10.** Gedenken an die Holocaust-Opfer in Belarus (anlässlich der Auflösung des Minsker Ghettos 1943)
- 10.11.** Gedenken an die Deportation von Juden aus Deutschland nach Minsk (anlässlich der Ankunft des ersten Deportationszuges aus Hamburg in Minsk 1941)



ЭЛЕКТРОННЫЙ АРХИВ СВИДЕТЕЛЕЙ ВРЕМЕНИ: СОХРАНЯТЬ ПАМЯТЬ В ДИАЛОГЕ С ВЫЖИВШИМИ



Интервью с Виктором Чёрным / Interview mit
Viktor Tschorny

Обращение к свидетелям военного времени, их биографиям и воспоминаниям играет важную роль в деятельности Исторической мастерской. Чтобы сохранить опыт этих людей для будущих поколений, в 2013 году благодаря финансовой поддержке Министерства иностранных дел ФРГ началось создание электронного архива на русском и немецком языках.

Основная задача архива – документировать судьбы людей, относящихся к различным категориям жертв нацистского террора. Особое внимание при этом уделяется белорусским евреям, а также евреям, депортированным из Германского рейха и уничтоженным в Минском гетто или в Тростенце. Наряду с биографиями, выдержками из писем или открыток, фотографиями, документами, аудио- и видеоматериалами архив содержит также методические рекомендации по использованию этих материалов в образовательной работе по истории.

В сотрудничестве с партнерами, в частности, с издателями книги «Берлин – Минск. Возвращение забытых биографий», Институтом истории немецких евреев и Земельным центром политического образования Гамбурга, Архивом документов австрийского движения Сопротивления и Еврейским музеем в Праге, к настоящему времени были созданы следующие коллекции:

- Минская коллекция
- Озаричская коллекция
- Праведники народов мира
- Принудительные рабочие
- Венская коллекция
- Берлинская коллекция
- Гамбургская коллекция
- Дюссельдорфская коллекция
- Кёльнская коллекция
- Чешская коллекция

Международное сотрудничество по пополнению Архива свидетелей времени дает необходимую базу как для подготовки новых научных работ, так и для установления ранее неизвестных имен жертв.



DAS ELEKTRONISCHE ZEITZEUGENARCHIV – ERINNERN IM DIALOG MIT ÜBERLEBENDEN

Die Einbeziehung von Zeitzeugen mit ihren Geschichten und Erinnerungen spielt eine zentrale Rolle in der Arbeit der Geschichtswerkstatt. Damit die Erfahrungen der Zeitzeugen für nachfolgende Generationen bewahrt werden, wurde 2013, unterstützt durch Fördermittel des deutschen Auswärtigen Amtes, mit dem Aufbau eines digitalen Archivs in russischer und deutscher Sprache begonnen. Zentrales Ziel ist es, Lebensgeschichten von Menschen verschiedener Opfergruppen des nationalsozialistischen Terrors zu dokumentieren. Besonderes Augenmerk gilt dabei einheimischen Juden sowie Juden, die aus dem ehemaligen Deutschen Reich deportiert und im Ghetto von Minsk oder in Malyj Trostenez ermordet wurden. Das Archiv enthält neben den Lebensgeschichten, Auszüge aus Briefen oder Postkarten, Fotos, Dokumente und Audio- und Videomaterialien auch Handreichungen für den Einsatz in der historischen Bildungsarbeit. In Kooperation mit Partnern, wie den Herausgebern des Gedenkbuches „Berlin–

Minsk. Unvergessene Lebensgeschichten“, des Instituts für die Geschichte der deutschen Juden und der Landeszentrale für politische Bildung in Hamburg, des Dokumentationsarchivs des Österreichischen Widerstandes und des Jüdischen Museums in Prag, konnten bis zum heutigen Zeitpunkt folgende Sammlungen angelegt werden:

- Minsker Sammlung
- Sammlung Ozarichi
- Gerechte unter den Völkern
- Zwangsarbeiter
- Wiener Sammlung
- Berliner Sammlung
- Hamburger Sammlung
- Düsseldorfer Sammlung
- Kölner Sammlung
- Tschechische Sammlung

Die internationale Zusammenarbeit zum Ausbau des Zeitzeugenarchivs erweist sich dabei als notwendige Basis sowohl für die Herausgabe neuer wissenschaftlicher Publikationen als auch für die Ermittlung bisher unbekannter Opfer.



Александр Долговский, координатор исторических проектов / Aliaksandr Dalhouski, Koordinator historischer Projekte



ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ

Извлекать уроки из истории – это послание, которые люди, пережившие национал-социалистический террор, хотели бы передать новому поколению. Для Исторической мастерской эта цель стала центральной в реализации программ исторического образования, которое направлено на развитие общеевропейской культуры памяти и включение темы Холокоста в содержание педагогической работы в Беларуси на постоянной основе. Посетители Исторической мастерской и участники образовательных мероприятий, в особенности педагогические работники, а также сотрудники музеев, архивов и центров гуманитарных наук, имеют возможность глубже изучить проявления и особенности немецко-фашистской оккупации Минска и Беларуси.

СЕМИНАРЫ ПО ХОЛОКОСТУ

Семинары направлены на оказание поддержки специалистам образовательной сферы в изучении и преподавании темы Холокоста. Участвовать в семинарах могут не только специалисты в области образования, но и все желающие углубить свои знания по этой теме. Эти семинары представляют собой открытую площадку для обсуждения таких тем, как:

- ключевые этапы Катастрофы в широком контексте еврейского народа;
- региональная специфика и особенности Холокоста в Беларуси и других европейских странах;
- новые подходы и эффективные методики изучения и преподавания темы Холокоста;
- культура памяти Холокоста и его мемориализация.

КЛУБ УСТНОГО ИСТОРИКА

Клуб устного историка — это регулярные дискуссионные встречи по проблемам сохранения культуры памяти и использованию метода устной истории для историков, любителей истории, специалистов образовательной сферы или сотрудников мемориалов. Заседания организуются совместно с Белорусским архивом устной истории с приглашением специалистов из Беларуси и других стран. Молодым исследователям – устным историкам с целью методологической помощи дается возможность самопрезентации.



Семинар со школьниками в рамках проекта Института имени Гёте в Минске „Неизвестные соседи“ / Seminar mit Schülern im Rahmen des Projektes des Goethe-Institutes in Minsk „Unbekannte Nachbarn“



BILDUNGSPROGRAMME



Ирина Кашталян, руководитель клуба устного
историка / Iryna Kashtalian, Leiterin des Klubs „Oral
History“



Антонина Чумакова, референт по
образовательным программам / Antonina Chu-
makova, Referentin für Bildungsprogramme

Lernen aus der Geschichte – das ist die Botschaft, die Überlebende des NS-Terrors weitergeben möchten. Die Geschichtswerkstatt hat dieses Ziel ins Zentrum ihrer historischen Bildung gestellt, zu deren Aufgaben die Förderung einer gesamteuropäischen Erinnerungskultur sowie die langfristige Verankerung des Themas des Holocaust in der pädagogischen Arbeit in Belarus gehört. Besucher der Geschichtswerkstatt und Teilnehmer von Bildungsveranstaltungen, insbesondere Pädagogen, aber auch Museumsmitarbeiter, Mitarbeiter von Archiven und kulturwissenschaftlichen Zentren haben die Möglichkeit, sich mit den Ausprägungen der NS-Besatzungszeit in Minsk und ganz Belarus auseinanderzusetzen.

SEMINARE ZUM HOLOCAUST

Die Seminare sind in erster Linie an Lehrkräfte, die sich mit dem Thema Holocaust in Forschung und Lehre befassen, gerichtet. Sie stehen aber auch all denjenigen offen, die ihr Wissen zum Thema vertiefen wollen. Mit diesen Seminaren wollen wir eine offene Plattform für Diskussionen zu Themen bieten, wie z. B.:

- die Schlüsselphasen der Tragödie im Kontext;
- regionale Besonderheiten des Holocaust in Belarus und anderen europäischen Ländern;
- neue Ansätze und Methoden der Holocaust-Forschung für den Einsatz im Unterricht;
- der Holocaust und Erinnerungskultur an Gedenkstätten.

KLUB „ORAL HISTORY“

Der Klub „Oral History“ ist eine Plattform für Historiker, historisch Interessierte, Lehrkräfte oder Gedenkstättenmitarbeiter, auf der regelmäßig relevante Themen der Geschichte des 20. Jahrhunderts verbunden mit Fragen zur Wahrung der Erinnerung und zum Einsatz der Oral-History-Methode diskutiert werden. Die Treffen, zu denen Fachleute und Historiker aus dem In- und Ausland eingeladen werden, werden in Kooperation mit dem Belarussischen Oral-History-Archiv veranstaltet. Angehende Oral-History-Forscher haben die Möglichkeit, ihre eigenen Studien öffentlich vorzustellen und methodische Unterstützung zu bekommen.



ТЕМАТИЧЕСКИЕ ЭКСКУРСИИ



Памятник-монумент «Врата памяти»
в Тростенце / Denkmal „Tor der Erinnerung“
in Malyj Trostenez

В рамках образовательной работы Исторической мастерской важное место занимают экскурсии по следующим темам:

- **«Минское гетто – территория смерти».** В экскурсию входит знакомство с историей Минского гетто: создание гетто, его жители, условия жизни, принудительный труд, депортации, акции уничтожения, сопротивление, ликвидация гетто. Экскурсия проводится по бывшей территории Минского гетто, с осмотром мест памяти, а также здания Исторической мастерской с его экспозицией.
- **«Лагерь смерти Тростенец. История и память».** Экскурсия предполагает посещение территории и памятных мест одного из самых крупных лагерей смерти на оккупированной территории Советского Союза: лагеря принудительного труда в Малом Тростенце, места уничтожения Благовщина и печи-крематория в урочище Шашковка, где в годы войны 1942–1944 г. были уничтожены белорусские и депортированные из Западной Ев-

ропы евреи, а также партизаны, подпольщики, военнопленные, мирные жители из Минска и близлежащих городов.

- **«Депортация в Минское гетто».** Экскурсия рассчитана на зарубежных посетителей. Она содержит общую информацию о гетто, акцентирует внимание на истории депортации иностранных евреев в Минское гетто и лагерь смерти «Малый Тростенец».
- **«Память о Холокосте в творчестве Леонида Левина».** Участники экскурсии познакомятся с вкладом заслуженного архитектора Республики Беларусь Леонида Левина в культуру памяти Холокоста, узнают об особенностях сохранения памяти о Катастрофе в послевоенное время, посетят мемориальные места. Экскурсии проводятся на русском и немецком языках, при необходимости могут быть дополнены образовательным мероприятием, семинаром, беседой со свидетелем времени или просмотром фильма. По желанию могут быть организованы экскурсии в другие места памяти Беларуси.



THEMATISCHE FÜHRUNGEN

Im Rahmen der Bildungsarbeit der Geschichtswerkstatt spielen Führungen zu folgenden Themen eine wichtige Rolle:

- **„Minsker Ghetto: Ort des Todes“.** Während der Führung, die den Besuch des Gebäudes der Geschichtswerkstatt mit ihrer Ausstellung und die Besichtigung der Erinnerungsorte auf dem ehemaligen Gelände des Minsker Ghettos umfasst, werden die Besucher mit seiner Geschichte vertraut gemacht: Einrichtung des Ghettos, seine Einwohner, Lebensbedingungen, Zwangsarbeit, Deportationen, Vernichtungsaktionen, Widerstand, Auflösung des Ghettos.
- **„Vernichtungsort Malyj Trostenez. Geschichte und Erinnerung“.** Während der Führung durch das Gelände - das Zwangsarbeitslager in Malyj Trostenez, den Vernichtungsort im Waldstück Blagowschtschina und die Leichenverbrennungsanlage im Wald Schaschkowka – einer der größten Vernichtungsstätten im damals besetzten Gebiet der Sowjetunion, erhalten die Besucher einen

Einblick in die Vernichtungspolitik der Nationalsozialisten in Belarus. Hier wurden von 1942 bis 1944 belarussische und aus Westeuropa deportierte Juden, aber auch Partisanen, Widerstandskämpfer, Kriegsgefangene, Zivilisten aus Minsk und Umgebung ermordet.

- **„Deportationen ins Ghetto Minsk“.** Diese Führung mit Schwerpunkt auf die Geschichte der Deportationen europäischer Juden ins Minsker Ghetto und zum Vernichtungsort Malyj Trostenez richtet sich insbesondere an internationale Besucher.
- **„Erinnerung an den Holocaust im Werk von Leonid Lewin“.** Die Besucher lernen Arbeiten des herausragenden belarussischen Architekten Leonid Lewin kennen, durch die er seinen Beitrag zur Verankerung des Holocaust in der Erinnerungskultur in Belarus geleistet hat. Dabei besuchen sie einzelne Gedenkort und erfahren über die Besonderheiten der Bewahrung der Erinnerung an die Shoah in der Nachkriegszeit in Belarus.

Die Führungen werden auf Russisch und Deutsch angeboten. Bei Bedarf können sie durch ein Seminar, ein Zeitzeugengespräch oder eine Filmvorführung ergänzt werden. Auf Anfrage werden auch Führungen zu anderen Erinnerungsorten in Belarus organisiert.



Мемориальные камни в память об убитых евреях из Западной Европы / Gedenksteine für die ermordeten Juden aus Westeuropa in Minsk



Образовательная поездка в Польшу / Bildungsreise nach Polen

В целях налаживания международного диалога по проблемам памяти о войне и Холокосте в Европе Историческая мастерская вместе с партнерами организует образовательные поездки в Германию, Польшу и Беларусь для студентов-историков, преподавателей истории, мультипликаторов, сотрудников мемориалов и музеев этих трех стран.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОЕЗДКИ

ПОЕЗДКИ В МЕМОРИАЛЬНЫЕ МЕСТА ПОЛЬШИ И ГЕРМАНИИ

Освенцим и Бухенвальд – два примера, как сохраняют память о недавнем трагическом прошлом в Польше и Германии. Там созданы мемориалы с документационными центрами, которые имеют уникальные образовательные программы, направленные на знакомство с историей объекта, передачу экспертами знаний по узким и широким темам, связанным со Второй мировой войной, проведение дискуссий по актуальным вопросам сохранения памяти о жертвах войны и Холокоста. Мероприятия проходят в форме семинаров, тематически связанных с историей печально известных мест уничтожения времен войны.

ПОЕЗДКИ В МИНСК

Программа в Беларуси, которая может проходить также в форме летней школы, ориентирована на знакомство с историей Минского гетто и места уничтожения Тростенец, а также особенностями презентации тематики Холокоста, Второй мировой войны и проблемами сохранения культуры памяти на территории Беларуси. Организуются встречи со свидетелями времени с погружением в методику работы устного историка, посещение различных государственных и общественных организаций, которые занимаются мемориализацией мест массового уничтожения. Историческая мастерская открыта к сотрудничеству в проведении подобных международных семинаров и поездок для учащихся и мультипликаторов из Беларуси и других стран.



BILDUNGSREISEN

Zur Etablierung eines internationalen Dialogs über die Verankerung des Zweiten Weltkrieges und des Holocaust in der Erinnerungskultur in Europa organisiert die Geschichtswerkstatt gemeinsam mit ihren Partnern Bildungsreisen nach Deutschland, Polen und Belarus. Diese Reisen sind in erster Linie an Geschichtsstudierende, Geschichtslehrer, Multiplikatoren, Gedenkstätten- und Museumsmitarbeiter aus diesen drei Ländern gerichtet.

REISEN ZU GEDENKSTÄTTEN IN POLEN UND DEUTSCHLAND

Auschwitz und Buchenwald sind zwei Beispiele für die Bewahrung der Erinnerung an die tragische jüngste Vergangenheit in Polen und Deutschland. Dort entstanden Gedenkstätten mit Dokumentationszentren, die Bildungsprogramme anbieten, bei denen es um das Kennenlernen der Geschichte des jeweiligen Ortes, die Wissensvermittlung durch Experten zu allgemeinen und speziellen Themen mit Bezug zum Zweiten Weltkrieg sowie Diskussionen zu aktuellen Fragen der Bewahrung der Erinnerung an die Kriegs- und Holocaustopfer geht. Die Veranstaltungen werden in Form von Seminaren durchgeführt, deren Themen sich auf die Geschichte dieser Vernichtungsorte beziehen.

REISEN NACH MINSK

Das Programm in Belarus, das auch als Sommerschule durchgeführt werden kann, führt in die Geschichte des Minsker Ghettos und des Vernichtungsortes Malyj Trostenez ein und ermöglicht eine Ausei-



Студенты из Дюссельдорфа в Минске / Studenten aus Düsseldorf in Minsk

nersetzung mit den Besonderheiten des Holocaust, des Zweiten Weltkrieges sowie der Erinnerungskultur in Belarus. Es werden Zeitzeugengespräche unter Anleitung von Experten zu Oral-History-Methoden und Besuche verschiedener staatlicher und zivilgesellschaftlicher Organisationen, die sich mit Erinnerungskultur in Belarus befassen, angeboten. Die Geschichtswerkstatt ist stets offen, gemeinsam mit Kooperationspartner internationale Treffen und Reisen für Studierende und Multiplikatoren aus Belarus und anderen Ländern zu organisieren.



Мая Крапина на открытии выставки „Война и Любовь“ / Maja Kravina bei der Eröffnung der Ausstellung „Krieg und Liebe“

ВЫСТАВКИ

С 2003 года в Исторической мастерской существует постоянная экспозиция по Минскому гетто, которая даёт возможность посетителям в сопровождении экскурсовода погрузиться в его историю. Кроме того, отдельное помещение Мастерской предлагает ознакомиться с разными выставками, как на пример «Леонид Левин. Война и любовь». Это история любви родителей архитектора в их военных письмах, фотографиях и открытках.

AUSSTELLUNGEN

Seit 2003 gibt es in der Geschichtswerkstatt eine Dauerausstellung zum Minsker Ghetto, die Besucher im Rahmen einer Führung mit der Geschichte des Ghettos vertraut macht. In einem weiteren Raum können wechselnde Ausstellungen besichtigt werden, wie z. B. „Leonid Lewin. Krieg und Liebe“. Diese Ausstellung erzählt die Geschichte der Liebe zwischen den Eltern des Architekten anhand von Briefen, Fotos und Postkarten aus der Kriegszeit.



Курт Маркс, свидетель времени из Кельна, в музее средней школы в Большом Тростенце /
Kurt Marx, Zeitzeuge aus Köln, im Museum der Mittelschule in Bolschoi Trostenez



ПЕРЕДВИЖНАЯ ВЫСТАВКА «ЛАГЕРЬ СМЕРТИ ТРОСТЕНЕЦ. ИСТОРИЯ И ПАМЯТЬ»



Лев Кравец с женой на открытии выставки
в Минске / Lew Kravetz mit Frau bei der Eröffnung
der Ausstellung in Minsk

Открытие передвижной выставки, посвященной лагерю смерти Тростенец, в Германии состоялось 8 ноября 2016 года в церкви св. Катерины в Гамбурге и было приурочено к 75-й годовщине отправки первого эшелона с гамбургскими евреями в Минское гетто.

Организаторами выставки являются международные образовательные центры (МОЦ) в Дортмунде и Минске и берлинский фонд «Памятник убитым евреям Европы», запустившие этот немецко-белорусский проект в августе 2014 года благодаря финансовой

поддержке Министерства иностранных дел ФРГ.

Цель выставки – дать посетителям информацию о Малом Тростенце, как месте массового уничтожения граждан Беларуси и многих стран Европы, и позволить использовать эти сведения в образовательной работе. Дополнительно посетителям предоставляется доступ к электронному Архиву свидетелей Исторической мастерской в Минске, где можно найти имена и истории жертв Тростенца.

После открытия в Белорусском государственном музее истории Великой Отечественной войны в Минске в марте 2017 г. выставка будет впоследствии демонстрироваться в ряде городов Беларуси. В Германии ее можно будет увидеть прежде всего в тех городах, еврейское население которых в свое время депортировали в Минск.



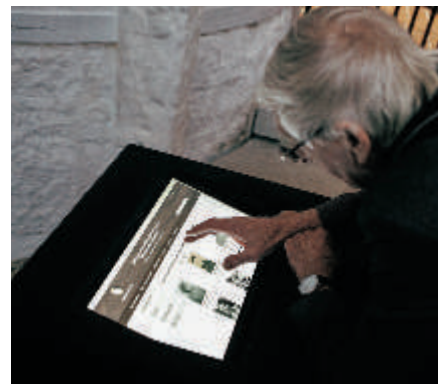
WANDERAUSSTELLUNG „VERNICHTUNGORT MALYJ TROSTENEZ. GESCHICHTE UND ERINNERUNG“

Die Eröffnung der Wanderausstellung zum Vernichtungsort Malyj Trostenez in Deutschland fand am 8. November 2016, dem 75. Gedenktag des ersten Transports Hamburger Juden ins Minsker Ghetto in der Hauptkirche St. Katharinen in Hamburg, statt. Projektträger sind die Internationalen Bildungszentren (IBB) in Dortmund und Minsk und die „Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas“ in Berlin, die – gefördert durch Mittel des Auswärtigen Amtes – im August 2014 dieses deutsch-belarussische Projekt starteten.

Ziele der Ausstellung sind es, über Malyj Trostenez als einen Ort, an dem Massensterben an Menschen aus Belarus und

aus zahlreichen Ländern Europas verübt wurden, zu informieren und als Thema in die Bildungsarbeit zu integrieren. Zusätzlich erhalten die Ausstellungsbesucher Zugang zum digitalen Zeitzeugenarchiv der Minsker Geschichtswerkstatt, in dem Namen und Lebensgeschichten von Opfern zu finden sind.

Nach der Eröffnung im März 2017 im Museum des Großen Vaterländischen Krieges in Minsk wird die Ausstellung in mehreren belarussischen Städten gezeigt werden. In Deutschland ist sie vor allen Dingen in jenen Städten zu sehen sein, aus denen jüdische Mitbürger nach Minsk deportiert wurden.



Открытие выставки в Гамбурге /
Eröffnung der Ausstellung in Hamburg



СОЦИАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ «ДИАЛОГ ПОКОЛЕНИЙ»



АРТ-терапия / Kunsttherapie

С октября 2016 г. Минский международный образовательный центр имени Йоханнеса Рау в сотрудничестве с МОО «Взаимопонимание» при поддержке Федерального фонда «Память, ответственность и будущее» реализуют социальный проект «Диалог поколений».

Проект адресован, прежде всего, бывшим узникам нацизма и свидетелям военных событий с целью психологической поддержки и их интеграции в общественную жизнь. Основная идея проекта – направить работу на преодоление стереотипов пожилого возраста, активизировать потенциал пожилых через терапию творческим самовыражением с участием волонтерских инициатив, обучение доступным для пожилых методам арт-терапии и саморегуляции (самопомощи), воспитание ответственности за собственное здоровье, а также через предложенные в проекте виды деятельности и участие в общественно-значимых мероприятиях изменить качество жизни, расширить границы общения. В рамках проекта проводятся:

- ряд клубов по интересам: «Любители киноклассики», «Литературная гостиная», «Любители немецкого языка», «Английский для продолжающих», «Волшебный клубок» и «Бисероплетение»;
- мастер-классы по искусству живописи, дизайну, рукоделию и др.;

- тематические мероприятия и презентации;
- выставки творческой мастерской;
- образовательные экскурсии и поездки;
- занятия лечебной физической культурой и АРТ-терапия;
- лекции врачей-консультантов и реабилитологов.

В терапевтической работе с пожилыми людьми и психологическом сопровождении волонтеров как наиболее эффективный используется метод психодрамы.

Участие в проекте немецкой и белорусской молодёжи способствует развитию диалога и взаимопонимания как между поколениями, так и между культурами. Проект - модель сотрудничества пожилых людей с молодёжью. Здесь царит международная атмосфера, собираются вместе люди разных национальностей, возрастов и культур. Все это позволяет пожилым людям оставаться «современными», идти в ногу со временем, не отставать от молодёжи.



SOZIALES PROJEKT “DIALOG DER GENERATIONEN”



Немецкая гостя / Besucherin aus Deutschland

Seit Oktober 2016 setzt die Internationale Bildungs- und Begegnungsstätte „Johannes Rau“ Minsk in Kooperation mit der Internationalen gesellschaftlichen Vereinigung „Verständigung“, gefördert durch die Bundesstiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ (EVZ), das soziale Projekt „Dialog der Generationen“ um.

Das Projekt richtet sich vor allem an ehemalige NS-Häftlinge und Zeitzeugen der Ereignisse des Zweiten Weltkrieges in Belarus mit dem Ziel der psychologischen Unterstützung und der Förderung der aktiven Teilnahme am gesellschaftlichen Leben. Der Leitgedanke des Projekts ist es, die stereotype Vorstellung vom Altern zu überwinden, das Potenzial der Senioren durch kreative Tätigkeiten gemeinsam mit Freiwilligeninitiativen zu aktivieren, den Senioren allgemein zugängliche Techniken der Kunsttherapie und Selbsthilfe beizubringen, sie für die eigenen Gesundheitsbelange zu sensibilisieren sowie ihre Lebensqualität über die im Projekt angebotenen Aktivitäten und Teilnahme an gesellschaftlich relevanten Veranstaltungen zu verändern und ihren Umgangskreis zu erweitern.

Im Rahmen des Projekts wird Folgendes angeboten:

- Arbeitsgemeinschaften wie „Freunde der Filmklassiker“, „Literarische Stube“, „Freunde der deutschen Sprache“, „Englisch für Fortgeschrittene“, „Der Zauberknäuel“ und „Glasperlenschmuck“

- Workshops für Malerei, Design, Basteln u. a. m.
- thematische Veranstaltungen und Präsentationen
- Ausstellungen der Kreativen Werkstatt
- Bildungsreisen und Exkursionen
- Krankengymnastik und Kunsttherapie;
- Vorträge von Ärzten und Rehabilitationsberatern.

In der therapeutischen Arbeit mit den Senioren und bei der psychologischen Begleitung der Freiwilligen hat sich das Psychodrama als Methode bewährt. Durch das Engagement deutscher und belarussischer Jugendlicher im Projekt werden der Dialog und die Verständigung zwischen den Generationen sowie zwischen beiden Kulturen gefördert. Das Projekt hat Modellcharakter für die Zusammenarbeit von Alt und Jung. Es ist geprägt von einer internationalen Atmosphäre und Begegnungen zwischen Menschen verschiedener Nationalitäten, Kulturen und Altersgruppen. So fühlen sich unsere Senioren wieder „modern“ und können mit der Zeit und mit den Jugendlichen Schritt halten.



ПРАКТИКА И ВОЛОНТЁРСКАЯ РАБОТА



Художественная живопись / Malkurs

РАБОТА ВОЛОНТЕРОВ В ПРОЕКТЕ «ДИАЛОГ ПОКОЛЕНИЙ»

Реализация проекта «Диалог поколений» не была бы возможной без активного участия волонтерских инициатив. В настоящее время в проекте более 30 волонтеров разных возрастов: школьники и преподаватели, студенты, учащиеся медицинского колледжа, художники, режиссеры, а также пожилые люди. Каждый год проект принимает также несколько волонтеров из Германии по программе Акции искупления и служба делу мира. В проекте волонтеры оказывают помощь в подготовке и проведении мероприятий, принимают участие в работе клубов, проводят виртуальные экскурсии, сопровождают пожилых людей на выставки и концерты, помогают в организации и проведении выставок работ участников творческой мастерской проекта.

Одним из направлений волонтерской деятельности является оказание помощи малоподвижным участникам проекта на дому: обучение рукоделию, рисованию, помощь в домашних делах,



День матери в проекте / Muttertag im Rahmen des Projektes

в обращениях по телефону, написании писем, поиске информации в интернете и многие другие.

Хорошей традицией стало проведение с 15 декабря по 7 января ежегодной Рождественской акции, в рамках которой школьники и студенты посещают малоподвижных людей, вручают им новогодние подарки, отправляют поздравительные открытки. Волонтеры творческой мастерской изготавливают игрушки для детей, находящихся на лечении в больнице, проводят утренники в доме-ребенка.



Рождественский концерт / Weihnachtskonzert

РАБОТА ВОЛОНТЕРОВ В ПРОЕКТЕ «ДИАЛОГ ПОКОЛЕНИЙ»

Работа волонтеров с пожилыми людьми требует не только милосердия, но и определенных теоретических и практических знаний. Проект предлагает волонтерам цикл лекций о психологических особенностях пожилого и старческого возраста, психологии

общения с подопечными и их родственниками; психологические тренинги и поддержку. Немаловажным является и умение волонтеров правильно реагировать в сложных ситуациях, а также оказать первую медицинскую доврачебную помощь. Специальные навыки волонтеры получают во время прохождения сертифицированных тренингов в Белорусском обществе Красного

Креста. Психологическое сопровождение волонтеров через создание молодежного Playback-театра – хорошая возможность творческого подхода для собственной психогигиены. Встречи с волонтерами других проектов и организаций повышают престиж волонтерской деятельности, позволяют обмениваться опытом, придают чувство значимости своей работы. Проект открыт для всех жизнерадостных, активных, творческих и неравнодушных молодых людей.

РАБОТА ПРАКТИКАНТОВ В ИСТОРИЧЕСКОЙ МАСТЕРСКОЙ

Уже более 10 лет Историческая мастерская предлагает белорусским и немецким студентам возможность в рамках практики познакомиться и поработать на историческом месте с биографиями свидетелей времени, а также с научной литературой. Для того чтобы о судьбах этих людей смогли узнать читатели как в Беларуси, так и в Германии, практиканты помогают нам в сборе, обработке информации и в переводе.



PRAKTIKA UND FREIWillIGENARBEIT

„DIALOG DER GENERATIONEN“ – FREIWillIGENARBEIT

Die Umsetzung des Projekts „Dialog der Generationen“ wäre ohne Engagement von Freiwilligeninitiativen nicht möglich. Zurzeit sind es über 30 Volontäre unterschiedlichen Alters, die bei uns mitmachen: Schüler und Lehrkräfte, Studierende, Auszubildende der Medizinischen Fachschule, Künstler, Regisseure sowie Senioren. Jährlich beteiligen sich deutsche Freiwillige der Aktion Sühnezeichen Friedensdienste e. V. an

Aktivitäten im Rahmen des Projektes. Sie helfen bei der Vorbereitung und Durchführung von Veranstaltungen, nehmen an den Arbeitsgemeinschaften teil, veranstalten virtuelle Führungen, begleiten die Senioren zu Ausstellungen und Konzerten, helfen die Ausstellungen der Mitglieder der Kreativen Werkstatt zu organisieren. Ein Schwerpunkt der Freiwilligenarbeit ist die Unterstützung wenig mobiler Projektteilnehmer zu Hause: beim Basteln und Malen, aber auch im Haushalt, bei der Kommunikation per Telefon, beim Briefe-

schreiben, bei der Recherche im Internet und bei vielem anderen mehr.

Zu einer guten Tradition ist die alljährliche Weihnachtsaktion in der Zeit vom 15. Dezember bis zum 7. Januar geworden. Dabei besuchen Schüler und Studierende die wenig mobilen Menschen und überreichen ihnen Neujahrsgeschenke oder verschicken Grußkarten. Die Freiwilligen, die in der Kreativen Werkstatt tätig sind, basteln Spielsachen für Kinder in Krankenhäusern und veranstalten Feste in Kinderheimen.



*В гостях у участницы проекта Софии
Александровны / zu Gast bei Sofia Aleksandrovna*



*Встреча беларусских и немецких волонтеров /
Treffen belarussischer und deutscher Volontäre*



*Андрей Иванович, участник проекта, в оперном
театре / Andrej Ivanovitsch in der Oper*



„DIALOG DER GENERATIONEN“ – FREIWILLIGENARBEIT

Die Arbeit der Freiwilligen mit Senioren setzt nicht nur Barmherzigkeit, sondern auch theoretische und praktische Kenntnisse voraus. Das Projekt bietet den Freiwilligen eine Vortragsreihe zur psychischen und körperlichen Entwicklung bei älteren und hochbetagten Menschen, zur Psychologie des Umgangs mit den zu Betreuenden und ihren Angehörigen, aber auch psychologische Trainings und Unterstützung für sich selbst in ihrer Arbeit an. Besonderer Wert wird dabei darauf gelegt, dass die Freiwilligen in schwierigen Situationen richtig reagieren und Erste Hilfe leisten können. Sie werden dazu in zertifizierten Schulungen des Belarussischen Roten Kreuzes ausgebildet. Für die psychologische Begleitung der Freiwilligen sorgt das Jugend-Playback-Theater, das eine gute Gelegenheit bietet, kreativ eigene Psychohygiene zu betreiben. Begegnungen unserer Volontäre mit Freiwilligen aus anderen Projekten und Organisationen werten ihr Engagement auf, ermöglichen einen Austausch und lassen die Wichtigkeit des eigenen Handels erkennen.



Литературная гостиная / „Literarische Stube“

Das Projekt ist für alle lebensfrohen, aktiven, kreativen und interessierten jungen Menschen offen.

PRAKTIKA IN DER GESCHICHTSWERKSTATT

Bereits mehr als 10 Jahren bietet die Geschichtswerkstatt Studierenden aus Belarus und Deutschland die Möglichkeit,

an einem historischen Ort im Rahmen eines Praktikums, sich mit Lebensgeschichten von Zeitzeugen, aber auch mit Fachliteratur auseinanderzusetzen. Damit die persönlichen Lebensgeschichten sowohl in Belarus als auch in Deutschland gelesen werden können, helfen uns die Praktikanten bei der Recherche, Aufarbeitung und Übersetzung.



ДОРТМУНДСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР (ДОРТМУНДСКИЙ МОЦ)

Международный образовательный центр в Дортмунде является учреждением гражданского образования для молодежи и взрослых. Уже более 20 лет МОЦ в Дортмунде предлагает интересные образовательные поездки, программы обменов для школьников, межкультурные тренинги и международные конференции.

Центральной задачей Дортмундского МОЦ является работа по примирению и совместное осмысление истории ради европейского будущего. Основным направлением в его деятельности являются проекты в Беларуси. МОЦ в Дортмунде является немецким участником МОЦ имени Йоханнеса Рау в Минске.



МИНСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР ИМЕНИ ЙОХАННЕСА РАУ (ММОЦ)

Минский МОЦ имени Йоханнеса Рау является совместным немецко-белорусским проектом, который создан немцами и белорусами в рамках партнерского сотрудничества. Участниками ММОЦ являются Дортмундский международный образовательный центр, «Белорусский Спутник», Мингорисполком и «Беларусбанк». Организованный по примеру образовательных академий в Германии ММОЦ включает в себя конференц-центр, гостиницу и ресторан. ММОЦ позиционирует себя как место примирения и как «дом в совместном общеевропейском

доме». Для этой цели ММОЦ в сотрудничестве с Дортмундским МОЦ проводит многочисленные образовательные мероприятия с использованием собственных и привлеченных средств. Основными направлениями работы являются «Взаимопонимание и примирение», «Социальная работа», реализация Программы поддержки Беларуси Федерального правительства Германии, деятельность Школы журналистики, межконфессиональная рабочая группа «Церковь и общество» и студенческий эко-клуб «Человек и окружающая среда».



DAS INTERNATIONALE BILDUNGS- UND BEGEGNUNGSWERK DORTMUND (IBB DORTMUND)

Das Internationale Bildungs- und Begegnungswerk in Dortmund (IBB) ist eine Einrichtung der politischen Jugend- und Erwachsenenbildung. Zum Programm gehören seit mehr als 20 Jahren Bildungsreisen, Begegnungsprogramme, Schüleraustausche, interkulturelle Trainings und internationale Konferenzen. „Lernen aus der Geschichte für eine gemeinsame

europäische Zukunft“ ist für das IBB ein zentrales Anliegen. Dabei liegt der Schwerpunkt seiner Arbeit in der Durchführung von Projekten in Belarus. Das IBB Dortmund ist der deutsche Träger der Internationalen Bildungs- und Begegnungsstätte „Johannes Rau“ Minsk.



DIE INTERNATIONALE BILDUNGS- UND BEGEGNUNGSSTÄTTE „JOHANNES RAU“ MINSK (IBB MINSK)

Die IBB Minsk ist ein deutsch-belarussisches Gemeinschaftsprojekt, das von Deutschen und Belarussen in partnerschaftlicher Zusammenarbeit gegründet und mit Leben gefüllt wurde und wird. Teilhaber der IBB Minsk sind das Internationale Bildungs- und Begegnungswerk Dortmund, dem Reiseveranstalter „Sputnik“, der Stadt Minsk und der Belarus-Bank. Geschaffen nach dem Vorbild deutscher Bildungsakademien betreibt die IBB Minsk ein Konferenzzentrum, ein Hotel und ein Restaurant.

Die IBB Minsk als Stätte der Versöhnung und „Haus im gemeinsamen Haus Europa“ führt in Kooperation mit dem IBB Dortmund zahlreiche eigene Bildungsveranstaltungen unter Verwendung von Eigen- und Drittmitteln durch. Schwerpunkte der Arbeit sind Aktivitäten im Rahmen der „Verständigung und Versöhnung“, die Förderung der „Sozialen Arbeit“, die Koordinierung des Förderprogramms Belarus der Bundesrepublik Deutschland sowie eine Medienakademie, der Interkonfessionelle Arbeitskreis „Kirche und Gesellschaft“ und der studentische Ökoklub „Mensch und Umwelt“.



СОЮЗ БЕЛОРУССКИХ ЕВРЕЙСКИХ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ И ОБЩИН

Союз является самым многочисленным и авторитетным общественным объединением, представляющим интересы еврейского населения Беларуси. Союз зарегистрирован в Министерстве юстиции Республики Беларусь и включает 45 общественных еврейских организаций в 20 городах Беларуси, в том числе 7 республиканских организаций. Крупные еврейские общины существуют в Минске, Барановичах, Бобруйске, Бресте, Витебске, Гомеле, Гродно, Лиде, Могилеве, Мозыре, Пинске и Полоцке.

Основными целями Союза являются поддержка истории, культуры и идентичности евреев в Республике Беларусь как национальной и культурной общности; защита чести, национального достоинства и конституционных прав членов общественных объединений, входящих в состав Союза; содействие созданию новых еврейских общественных организаций в Республике Беларусь, установление прямых связей с общественными организациями Государства Израиль и других стран, благотворительная деятельность. Исходя из этого, Союз считает необходимым поддерживать также деятельность Исторической мастерской. Союз взаимодействует с государственными и общественными организациями Беларуси, является членом Координационного совета по правам национальных меньшинств при Совете министров Республики Беларусь и входит в состав Республиканского центра национальных культур.

DER VERBAND DER JÜDISCHEN GESELLSCHAFTLICHEN VEREINIGUNGEN UND GEMEINDEN IN BELARUS

Der Verband der jüdischen gesellschaftlichen Vereinigungen und Gemeinden in Belarus ist die größte und renommierteste jüdische Organisation in Belarus. Der Verband vereint 45 gesellschaftliche Organisationen in 20 Städten. Hierzu gehören auch sieben landesweit tätige Organisationen. Die größten jüdischen Gemeinden bestehen in Minsk, Baranowitschi, Bobrujsk, Brest, Witebsk, Gomel, Grodno, Lida, Mogiljow, Mosyr, Pinsk und Polozk.

Hauptziele des Verbands sind die Förderung der jüdischen Geschichte, Kultur und Identität, die Wahrung der durch die Verfassung garantierten Rechte seiner Mitglieder, die Pflege von direkten Beziehungen zu gesellschaftlichen Organisationen in Israel und anderen Staaten sowie zahlreiche soziale Aktivitäten. In diesem Kontext ist auch sein Engagement für die Geschichtswerkstatt zu sehen. Der Verband arbeitet eng mit anderen staatlichen und gesellschaftlichen Organisationen in Belarus zusammen und ist Mitglied im Koordinationsrat für die Rechte der nationalen Minderheiten beim Ministerrat von Belarus und im Nationalen Zentrum für ethnische Kulturen.

**ИСТОРИЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ ИМЕНИ ЛЕОНИДА ЛЕВИНА
GESCHICHTSWERKSTATT «LEONID LEWIN»****Dr. Viktor Balakirev**

Председатель дирекции ММОЦ
и директор Исторической ма-
стерской имени Леонида Левина /
Direktionsvorsitzender der IBB Minsk
und Leiter der Geschichtswerkstatt
«Leonid Lewin»
balakirev@ibb.by
Tel.: +375 17 2703350

Antanina Chumakova

Заместитель директора Исторической
мастерской имени Леонида Левина
и референт по образовательным про-
граммам / Stellvertretende Leiterin und
Referentin Bereich Bildungsprogramme
chumakova@ibb.by
Tel.: +375 17 3803717

Beatrice Pätzold

Координатор образовательных
программ / Koordinatorin der
Bildungsprogramme
paetzold@ibb.by
+375 17 3803717

Dr. Iryna Kashtalian

Координатор образовательных поездок /
Koordinatorin für Bildungsreisen
kashtalian@ibb.by
Tel.: +375 17 3803717

Dr. Aliaksandr Dalhouski

Координатор исторических проектов /
Koordinator historischer Projekte
aliaksandr.dalhouski@ibb.by
Tel.: +375 17 3803717

Larysa Dalhalevich

Руководитель проекта «Диалог по-
колений» / Projektleiterin „Dialog der
Generationen“
most@ibb.by
Tel.: +375 17 3803718

**ДОРТМУНДСКИЙ МОЦ
IBB DORTMUND****Peter Junge-Wentrup**

Директор ДМОЦ /
Leiter des IBB Dortmund
junge-wentrup@ibb-d.de
Tel.: +49 231 95209618

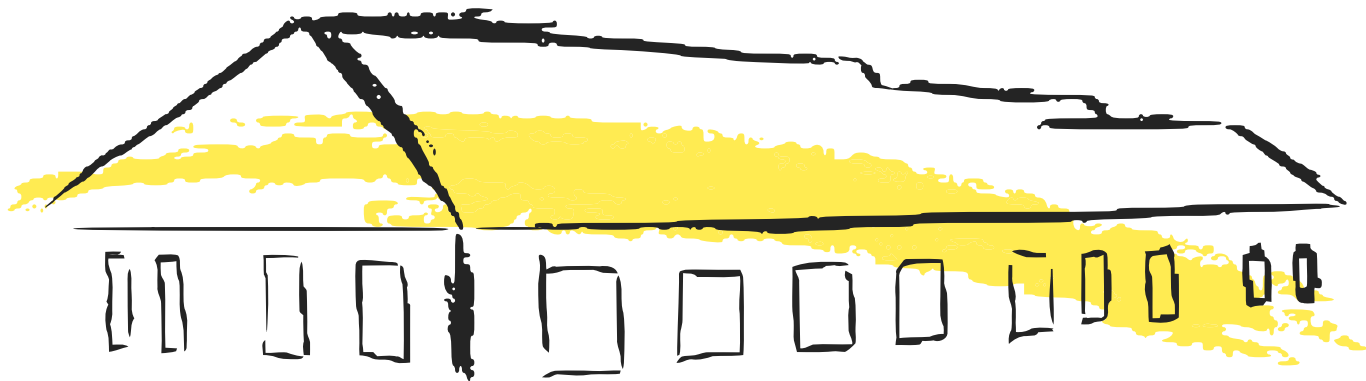
Olga Rensch-Wetzel

Директор представительства
ДМОЦ и референт по историческим
образовательным программам /
Direktorin der IBB-Repräsentanz Minsk
und Referentin Bereich Historische
Bildungsprogramme
rensch@ibb-d.de
Tel.: +49 231 95209631



До станции метро  Фрунзенская,
выход кинотеатр «Беларусь» /
Bis zur Metrostation  Frunzenskaya
(Nr. 218), Ausstieg Kinotheater "Belarus"





**ИСТОРИЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ ИМЕНИ
ЛЕОНИДА ЛЕВИНА**

ул. Сухая, 25
220004, Минск, Беларусь
Тел.: +375 17 3803717
info.gwminsk@ibb.by
www.gwminsk.com

**МИНСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР
ИМЕНИ ЙОХАННЕСА РАУ**

пр. Газеты «Правда», 11
220116, Минск, Беларусь
тел: +375 17 2703994 / факс: +375 17 270 3995
ibb@ibb.by
www.ibb.by

**INTERNATIONALES BILDUNGS- UND
BEGEGNUNGSWERK GGMBH DORTMUND**

Bornstr. 66
44145 Dortmund, Deutschland
Tel.: +49 231 9520960 / Fax: +49 231 521233
ibb-dortmund@ibb-d.de
www.ibb-d.de